

はじめに

日本の伝統的な宿泊施設は『旅館』と呼ばれています。旅館では日本の文化や習慣の独特な美しさを見出すことができます。つまり、旅館は単に宿泊する場所というより、あなたが自分自身で日本を体験できる所なのです。特に、国際観光旅館連盟の会員旅館は、「日本情緒」「安全」「衛生」「プライバシー」「便利さ」などすべての面で高い基準を満たしています。また伝統ばかりでなく、お客様にご満足いただくため、必要に応じて最新の設備やシステムも導入しています。

旅館での滞在で、あなたの訪日旅行は一層忘れられないものとなるでしょう。本冊子は英語・韓国語・中国語（繁体字版・簡体字版）の4カ国語で旅館での滞りの楽しみ方を分かりやすく説明しています。本冊子があなたの旅館滞在中の良きパートナーとして役立つことを期待しております。



INTRODUCTION

ENGLISH

A traditional Japanese inn is called a ryokan. It is here you will find the unique and subtle beauty of Japanese culture and custom. In other words, a ryokan is not just a place to stay; it is a place where you can experience the true and traditional Japan. Japan Ryokan Association member ryokans are especially recommendable as they are truly sophisticated in all respects, such as being "Culturally aesthetic," "Safe," "Hygienic," "Private" and "Convenient." In addition to preserving age-old tradition, they also offer the latest in comfort and amenities that will satisfy the most discriminating clientele. A sojourn in a ryokan is sure to make your trip to Japan truly unforgettable.

This book clearly explains how to relax and enjoy a stay in a ryokan and introduces you to elements of Japanese culture and customs in four languages; English, Korean and Chinese (traditional and simplified ideographs). We hope you will find it a useful partner during your stay at a ryokan.

はじめに

머리말

한국어

일본의 전통적인 숙박시설은『여관(료칸)』이라 불리고 있습니다. 여관에서서는 일본의 문화나 습관의 독특한 아름다움을 찾아 볼 수가 있습니다. 다시 말해, 여관은 단순히 숙박만을 위한 장소라기보다, 여러분 스스로가 일본을 체험하실 수 있는 장소인 것입니다. 특히 일본국제관광료칸연맹 회원 여관은「일본의 정서」,「안전」,「위생」,「프라이버시」,「편리함」등 모든 면에서 최고의 기준을 클리어하고 있습니다. 또 전통뿐만 아니라 고객의 만족을 위하여, 필요에 따라 최신 설비와 시스템도 도입하고 있습니다.

여관에 체재함으로써 여러분의 일본여행은 한층 더 잊을 수 없는 추억이 될 것입니다. 본 책자는 영어, 한국어, 중국어(번체자판과 간체자판)의 4개 언어로 여관에서 체재를 즐기는 방법을 알기 쉽게 설명하고 있습니다. 본 책자가 여러분의 여관 체재의 좋은 파트너로서 이바지할 수 있기를 기대합니다.

前言

中國話(繁體字)

日本的傳統住宿設施稱為「旅館」。在這裡，您可以發現日本文化和習慣的獨特韻味。就是說，旅館不僅是下榻的地方，而且還可以親身體驗到日本。尤其是日本國際觀光旅館連盟的會員旅館，在「日本情調」、「安全」、「衛生」、「隱私權」、「便利性」等方面均符合高檔次標準。而且，還根據需要採用最新的設備和系統，以滿足顧客的需要。

在旅館住宿，您的日本旅遊將會是更加令人難忘的。本小冊子用英語、韓國語、中國語（繁體字和簡體字）4種語言簡明易懂地介紹住旅館的樂趣及其利用方法。希望本小冊子能作為您住旅館的良伴，為您提供方便。

前言

中国话(简体字)

日本传统的住宿设施称作“旅馆”。在这些旅馆中，您可以发现日本文化和习惯的独特美感。也就是说，旅馆不仅可供住宿，而且是您亲身体验日本的场所。尤其是日本国际观光旅馆连盟的加盟旅馆，在“日本情结”、“安全”、“卫生”、“私密性”和“便利性”等一切方面，均符合高标准要求。而且，不止于传统，为了满足客人的要求，各旅馆还根据需要配备了最新的设施和系统。

若能在这些旅馆中住宿，您的访日旅行，将会更加令人难忘。本手册用英语、朝鲜语、中文（繁体版·简体版）4种语言，简要地说明了旅馆住宿的利用方法。希望该册子能成为您旅馆住宿生活的良好伴侣。